

 考试名家指导

MBA/MPA/MPAcc 联考英语专项训练系列

MBA MPA MPAcc

2011 版

满分翻译与写作

王令 编著

第5版

 机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS



MBA、MPA、MPAcc 联考英语专项训练系列

满分翻译与写作

第5版

王 令 编著



机械工业出版社

本书是针对全国 MBA、MPA、MPAcc 联考英语考试相关部分而编著的，包括翻译和写作两部分内容。

翻译部分首先开创性地提出了做翻译题的方法——层次法，完全避开了令大多数考生深感头痛的英文句法分析，并强调中文层面的句法结构理解和中文翻译的润色。同时还非常系统地介绍了英译汉过程中所必须注意的问题和技巧，并辅以大量具有很强针对性的例句。

作文部分主要从词汇、句法、篇章、经典模板和范文五个层面来阐述“满分作文是怎样炼成的”，将 MBA、MPA、MPAcc 联考英语作文的写作变成“按图纸进行机械组装的过程”，使写作的难度大幅度下降，从根本上解决了作文“无词可用，无话可写，无章可循”的尴尬局面。

图书在版编目（CIP）数据

满分翻译与写作/王令编著. —5 版. —北京：机械工业出版社，2010.5

（MBA、MPA、MPAcc 联考英语专项训练系列）

ISBN 978-7-111-30614-6

I. 满... II. 王... III. ① 英语—翻译—研究生—入学考试—自学参考资料
IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2010）第 082321 号

机械工业出版社（北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037）

责任编辑：孟玉琴 于 雷 责任印制：杨 曦

北京双青印刷厂印刷

2010 年 5 月第 5 版第 1 次印刷

184mm × 260mm · 21.75 印张 · 537 千字

0001-6000 册

标准书号：ISBN 978-7-111-30614-6

定价：36.00 元

凡购本书，如有缺页、倒页、脱页，由本社发行部调换

电话服务

网络服务

社服务中心：（010）88361066

门户网：<http://www.cmpbook.com>

销售一部：（010）68326294

教材网：<http://www.cmpedu.com>

销售二部：（010）88379649

读者服务部：（010）68993821

封面无防伪标均为盗版

丛 书 序

这是一套针对 MBA、MPA、MPAcc 联考选拔性应试的必备丛书。

本套丛书由北京大学、清华大学、中国人民大学、北京理工大学、西安交通大学、北京交通大学、上海交通大学、同济大学等几所高校的 MBA、MPA、MPAcc 辅导名师和资深命题专家联合编写，分为“MBA、MPA、MPAcc 联考英语专项训练系列”、“MBA、MPA、MPAcc 联考同步复习指导系列”、“MBA、MPA、MPAcc 联考模拟试卷系列”3 个系列，共 12 本。本套丛书具有以下特点：

一、一流的编者队伍

本套丛书的作者均是从全国 MBA、MPA、MPAcc 辅导名师中精心挑选的。他们多年来一直从事 MBA、MPA、MPAcc 考前辅导和命题研究工作，既能把握考生需求与应试精髓，又能洞悉 MBA、MPA、MPAcc 命题规律与趋势。

讲课 $\longleftrightarrow$ 著书 $\longleftrightarrow$ 研究，紧密结合，相互推动，在讲课中实践，在著书中提炼，在研究中升华，这是一流应试辅导丛书品质保证的基石。

二、紧扣 MBA、MPA、MPAcc 联考最新考试大纲

丛书紧扣最新考试大纲，精心研制的例题与习题在难度上等同或略高于真题，在题型设置上与大纲保持一致，其中数学分册中含有许多作者原创性的考试应对技巧和经验介绍。我们不鼓励“题海战术”，而是立足于帮助考生在深入研究最新考试大纲和历年试题的基础上，准确把握 MBA、MPA、MPAcc 联考的难点、重点和命题趋势。

三、体系明晰，精讲精练，为考生提供标准化解决方案

“MBA、MPA、MPAcc 联考英语专项训练系列”包括：《MBA、MPA、MPAcc 英语词汇实战宝典》、《英语阅读理解 100 篇精粹》、《满分翻译与写作》、《英语历年试题精解（阅读理解、翻译、完形填空）》4 本书。该系列图书实用性强，可以使考生针对英语弱项，进行专项强化提高，快速突破英语难关。

“MBA、MPA、MPAcc 联考同步复习指导系列”包括：《英语分册》、《数学分册》、《逻辑分册》、《逻辑应试教程》、《写作分册》、《面试分册》6 本书。其中逻辑类图书因老师的授课思路、写作风格不同而分为 2 本。该体系与最新考试大纲相配套，精讲精练，突出应考难点与重点，洞悉历年试题，强化训练提高，应试针对性极强。

“MBA、MPA、MPAcc 联考模拟试卷系列”包括：《英语分册》、《综合能力分册》2 本书。严格按照 MBA、MPA、MPAcc 联考最新考试大纲和命题趋势精心设计，融会了众多作者多年教学、辅导、命题研究的心血和智慧，考点分布合理，试卷难度等同或略高于真题难度。

一套好的辅导教材，总要具备四个要素：一是看它是否严格遵循最新考试大纲；二是看它是否具有前瞻性，能否针对正式的考试；三是看它的作者是否真正透彻了解 MBA、MPA、MPAcc 联考的要求，内容的难度是否与联考试卷相符或略高；四是看该书能否满足考生的需求，是否凸显了为考生备考服务的宗旨。

本套丛书很好地体现了这四方面的要求，每道试题都是众多辅导名师和专家教学经验的结晶。往届高分考生的经验说明，“三道题做一遍不如一道题做三遍”、“三本书各读一遍不如一本书读三遍”。考生通过对本套丛书的认真阅读和演练，相信必将会为顺利考入 MBA、MPA、MPAcc 名校打下坚实的基础。

经过我们不懈的努力和 20 多位 MBA、MPA、MPAcc 联考辅导专家的倾情写作，我们希望本套丛书能够为考生顺利突破 MBA、MPA、MPAcc 联考助上一臂之力。

丛书编委会

前 言

从开始教授 MBA、MPA、MPAcc 联考英语开始，我就有一个愿望，那就是所有中国的 MBA、MPA、MPAcc 考生都能够接受正规的 MBA、MPA、MPAcc 教育。然而，每年这 300 分的联考试题却让太多的考生望着通向工商管理高端殿堂的阶梯扼腕长叹。尤其可惜的是，相当一部分考生竟是因为英语这 100 分而折戟沉沙的。惋惜之余，我总在想，英语真的那么难吗？难到了让中国那些最具潜力的一群精英都不知所措？难到了让那些曾指点江山、激扬文字的俊杰都默然低头？

我要告诉大家，其实它很简单。如果你觉得它很难，那只能说明你没有掌握正确的方法。什么是正确的方法？十六个字：词汇当先，阅读为重，满分翻译，模板作文。

词汇当先是说词汇是获得考试高分的基础。词汇并不是万能的，但没有足够的词汇却是万万不能的。由于篇幅所限，本书并不能大量列举词汇速记的方法，但是涉及到作文的部分就必须说明写作词汇的要求，并且给出比较精彩的写作模板词汇。这也是本书作文相关章节的特色之一。

阅读为重，一方面是指阅读的分数比重最大，如果能做对 30 道题的话，可以说英语的高分垂手可得；另一方面是指阅读的方法更重要，掌握了正确的阅读解题方法就可以快速而准确地拿到高分。

翻译则是本书的重要内容。如果问一个 MBA、MPA、MPAcc 联考的考生“英译汉难不难”，我想大部分都会回答“不难”。但是翻译得满分的人却是凤毛麟角。要知道，英译汉是英语的基础，是阅读的基础，是作文的基础，因此必然是高分的基础。首先，如果英译汉非常流利，那么阅读理解和做题过程中遇到难句的情况就非常少，这对获得阅读高分无疑是有极大的帮助。再有，熟练的翻译水平一定会对英语作文有非常大的帮助。因为通过翻译可以熟悉大量的精彩句型，可以掌握英语行文的逻辑和习惯，可以使语言库极大地丰富，还可以使考生在考试中遇到无话可写的尴尬处境时峰回路转。也就是说，熟练的英译汉不但可以快速提高本部分的成绩，还可以对阅读和作文有极大的提分作用。

写作或者作文的重要性也不用多说，从我们接触作文那天起，老师们就不厌其烦地强调它的重要性。然而，凡是英语考试的作文并不能叫做真正的“作文”，充其量也就是一篇英语的八股文，规律性强得令人不敢相信。考生只要在词汇、句法、中心切题三个方面狠下工夫，用不了几个星期，作文成绩就会飞速提高。这三个方面的准备工作也很简单，词汇有模板词汇，句型有模板句型，甚至还有模板式的文章构架。这三种模板构成作文模板，这就是英语作文考试的学习法，也就是所谓的高分秘笈。

如果作为考生的你通过对本书的阅读提高了成绩，取得了考试的成功，这将是作为作者的我最大的荣耀。

目 录

丛书序

前言

上篇 英 译 汉

第一章 联考英译汉概述	1	第五节 结构转换技巧	20
第一节 联考基本情况	1	一、句子成分的转换	20
一、联考大纲对英译汉部分的要求和 出题形式	1	二、句子结构的转化	21
二、联考英译汉考题的评分要求	2	第六节 反译技巧	21
三、联考翻译过程中常见的症结	2	一、英语正说, 译文反译	21
第二节 联考英译汉的标准和过程	3	二、英语反说, 译文正译	21
一、联考英译汉解题利器——层次法	3	第七节 分译与合译技巧	22
二、联考英译汉的表达	6	一、分译	22
三、联考英译汉的校对	6	二、合译	23
第二章 英译汉十大技巧	7	第八节 肯定句和否定句的翻译技巧	23
第一节 词义和词类的翻译技巧	7	一、全部否定	23
一、词义的选择	7	二、部分否定	23
二、词义的引申	8	三、否定转移	23
三、词类的转换	9	第九节 被动语态的翻译技巧	24
第二节 增词法技巧	13	一、被动句转换成主动句	25
一、意义加词	13	二、主动句转换成被动句	26
二、逻辑加词	15	三、灵活译法	26
第三节 省略法技巧	15	第十节 特殊从句的翻译技巧	27
一、代词的省略	15	一、名词从句的翻译	27
二、冠词的省略	16	二、定语从句的翻译	31
三、介词的省略	16	三、状语从句的翻译	33
四、连词的省略	17	四、长句的翻译	35
五、同位语前置名词的省略	17	第三章 英语和汉语的十大区别	40
六、同义词或近义词的省略	17	一、英语重结构, 汉语重语意	40
第四节 重复法技巧	17	二、英语多长句, 汉语多短句	40
一、为了表达明确而重复	17	三、英语多从句, 汉语多分句	41
二、为了强调而重复	19	四、主语、宾语等名词成分 “英语多代词, 汉语多名词”	41
三、为了生动而重复	19	五、英语多被动, 汉语多主动	41

六、英语多变化, 汉语多重复	42	二、讲解和参考译文	77
七、英语多抽象, 汉语多具体	42	第三节 联考英译汉满分水平练习	92
八、英语多引申, 汉语多推理	43	练习一	93
九、英语多省略, 汉语多补充	44	参考答案	94
十、英语多前重心, 汉语多后重心	45	练习二	94
第四章 联考英译汉习题及解析	46	参考答案	95
第一节 联考历年英译汉真题	46	练习三	96
2010 年真题解析	46	参考答案	97
2009 年真题解析	50	练习四	98
2008 年真题解析	52	参考答案	99
2007 年真题解析	54	练习五	100
2006 年真题解析	58	参考答案	101
2005 年真题解析	60	练习六	101
2004 年真题解析	61	参考答案	102
2003 年真题解析	62	练习七	103
2002 年真题解析	63	参考答案	104
2001 年真题解析	65	练习八	105
第二节 联考英译汉提高练习	66	参考答案	106
一、练习题	66	练习九	107
		参考答案	108
下篇 写作			
第五章 联考英语写作概述	109	一、句子开头的变化	174
第一节 2010 年最新写作大纲和		二、整体句式的变化	178
评分标准解析	109	三、句意的连接	185
一、大纲写作部分解析	109	四、经典模板句型	188
二、写作部分评分办法和解析	110	第七章 写作逻辑和谋篇结构	193
第二节 写作复习方法概论	111	第一节 作文的开头、中间和结尾	193
一、词汇	111	一、主题句	193
二、句子	111	二、段落的展开	195
三、篇章	112	三、结尾句	197
四、五大模板	112	第二节 作文常见错误	198
第六章 词汇和句子的提高	114	第八章 高分写作必备句型	209
第一节 写作词汇	114	第九章 A 节高分备考	216
一、快速提高写作词汇量的方法	114	第一节 应用文写作	216
二、通过句子来扩充写作词汇量	115	一、信函的题目构造、格式和	
三、写作高频同义词汇编	168	语言原则	216
第二节 写作句型	173		

二、最常见的八类信函解析	217	写作实用模板范例二	269
三、其他应用文解析汇总	225	图表式作文模板	270
第二节 文章摘要	244	第十节 提纲作文	274
一、什么是英文摘要	244	一、提纲式作文概述	274
二、英文摘要的三个主要组成部分	245	二、提纲式作文模板	275
三、英文摘要的写作	245	第十一节 图画作文	279
第十章 B 节高分备考	251	一、图画作文三段模板	280
第一节 作文阅卷及写作的原则	251	二、大作文图话题参考题目和范文	283
第二节 考生写作的困境及对策	252	三、其他模板句型	291
一、信马由缰“意思流”	252	第十一章 参考范文	295
二、搜肠刮肚“没得写”	252	第一节 经典写作真题分析和范文	295
三、真情告白“玩深沉”	252	2004 年真题作文参考范文	295
四、语言表达“挺尴尬”	252	2007 年真题作文参考范文	296
五、文章整体“陷被动”	253	2009 年真题作文参考范文	297
第三节 图表作文	253	2010 年真题作文参考范文	297
第四节 饼图 (Pie Chart)	255	第二节 写作热点内容	298
第五节 柱状图 (Bar Chart)	257	一、热点问题和范文	298
第六节 曲线图 (Line Chart)	260	二、其他作文主题和范文	307
第七节 表格 (Table)	262	第三节 社会热点话题作文	315
第八节 流程图 (Flow Chart)	265	第四节 图画作文	328
第九节 多图表范例解析	268	第五节 图表作文	331
写作实用模板范例一	268	第六节 2009 年写作真题分析和范文	337

上篇 英 译 汉

第一章 联考英译汉概述

第一节 联考基本情况

一、联考大纲对英译汉部分的要求和出题形式

考查考生理解所给英语语言材料，并将指定部分译成汉语的能力。译文应准确、完整、通顺。满分 20 分。该部分有以下两种出题形式，每次考试使用其中一种：

A. 要求考生阅读一篇约 450 词的文章，并将其中 5 个划线部分（约 150 词）译成汉语。

B. 要求考生阅读 200 词左右的一个（或几个）英语段落，并将其全部译成汉语。

例如，2006 年 MBA 联考英语的英译汉真题就属于 A 类题型。

Directions: In this section there is a passage in English. Translate the five underlined sentences into Chinese and write your translation on the Answer Sheet.

The smooth landing of shuttle(航天飞机)Discovery ended a flight that was successful in almost every respect but one: the dislodging of a big chunk of foam, like the one that doomed the Columbia. This flight was supposed to vault the shuttle fleet back into space after a prolonged grounding for repairs. But given the repeat of the very problem that two years of retooling was supposed to resolve, the verdict is necessarily mixed. (61) Once again, the space agency has been forced to put off the flight until it can find a solution to the problem, and no one seems willing to guess how long that may take.

The Discovery astronauts performed superbly during their two-week mission, and the shuttle looked better than ever in some respects. (62) Space officials were justifiably happy that so much had gone well, despite daily worries over possible risks. The flight clearly achieved its prime objectives.

The astronauts transferred tons of cargo to the international space station, which has been limping along overhead with a reduced crew and limited supplies carried up on smaller Russian spacecraft. (63) They replaced a broken device, repaired another and carted away a load of rubbish that had been left on the station, showing the shuttle can bring full loads back down from space.

This was the most scrutinized shuttle flight ever, with the vehicle undergoing close inspection while still in orbit. (64) New sensing and photographic equipment to look for potentially dangerous damage to the sensitive external skin proved valuable. A new back

flip maneuver allowed station astronauts to photograph the shuttle's underbelly, and an extra-long robotic arm enabled astronauts see parts of the shuttle that were previously out of sight.

(65) The flood of images and the openness in discussing its uncertainties about potential hazards sometimes made it appear that the shuttle was about to fall apart. In the end the damage was clearly tolerable. A much-touted spacewalk to repair the shuttle's skin—the first of its kind—moved an astronaut close enough to pluck out some protruding material with his hand. Preliminary evidence indicates that Discovery has far fewer nicks and gouges than shuttles on previous flights, perhaps showing that improvements to reduce the shedding of debris from the external fuel tank have had some success.

例如, 2007 年 MBA 联考英语英译汉真题属于 B 类题型。

Powering the great ongoing changes of our time is the rise of human creativity as the defining feature of economic life. Creativity has come to be valued, because new technologies, new industries and new wealth flow from it. And as a result, our lives and society have begun to echo with creative ideas. It is our commitment to creativity in its varied dimensions that forms the underlying spirit of our age.

Creativity is essential to the way we live and work today, and in many senses always has been. The big advances in standard of living—not to mention the big competitive advantages in the marketplace—always have come from “better recipes, not just more cooking”. One might argue that's not strictly true. One might point out, for instance, that during the long period from the early days on the Industrial Revolution to modern times, much of the growth in productivity and material wealth in the industrial nations came not just from creative inventions like the steam engine, but from the widespread application of “cooking in quantity” business methods like massive division of labor, concentration of assets, vertical integration and economies of scales. But those methods themselves were creative developments.

二、联考英译汉考题的评分要求

总体来说, 近几年 MBA、MPA、MPAcc 联考英译汉表面上都不是很难, 但是在出题思路 and 评分原则上却越来越强调句法多样和译文通畅这两个方面。

句法多样: 用于出题的句型变化多端, 要特别注意通过句子结构反映出来的句意。

译文通畅: 评分时除了要求译句完整、全面地表达出英文原句的意思, 还特别强调译句的通畅性。这就提醒广大考生, 除了理解原句以外, 翻译和校对, 尤其是校对过程尤为重要, 而且越来越成为得分的关键所在。

三、联考翻译过程中常见的症结

近几年来, 考生在翻译部分的成绩均不太理想。究其原因, 主要有: ① 缺乏必要的翻译基本知识和翻译技巧; ② 对原文理解不透彻或不正确; ③ 缺乏一定的中文表达能力。由此可知, 考生要想在此部分中获得高分, 就必须具有较高的英语阅读水平, 同时还必须有扎实的汉语基本功, 能够将对原文的正确理解用通顺的汉语表达出来。

为了帮助考生在尽可能短的时间内提高自己的翻译水平，掌握必要的翻译技巧，获得高分，我们在本书中将对这些问题进行有针对性的指导。

第二节 联考英译汉的标准和过程

目前，英译汉最通行的翻译标准仍是一个世纪前严复提出的“信，达，雅”。MBA、MPA、MPAcc 联考英译汉虽然是应试之作，但对“信、达、雅”的文字原则一样可以遵行。“信”即忠实，译文须忠实于原文；“达”即通达顺畅，读来流畅，符合译文的语言习惯；“雅”是对语言的更高要求，即译文要雅致、优美。对于 MBA、MPA、MPAcc 联考英语应试的考生来说，英译汉必须达到前两个标准，至于第三个标准则可量力而行。

翻译的过程大致分为三步：理解→表达→校对。“理解”指对原文的理解，本书主要使用作者所创的“层次法”进行理解。至于层次法的定义和使用方法，本节将进行详细阐述。

“表达”是指对原文进行分析后，用译文表达出来。“校对”就是在完成了表达之后，对照原文进行检查，看看所选汉语词义是否符合上下文，汉语的译文在意义上是否与原文对等，汉语表达是否符合汉语的习惯，是否通顺。这三个环节是翻译过程必不可少的。

一、联考英译汉解题利器——层次法

理解是表达的前提，是翻译中最为关键的一步，一旦理解出现错误，就无法译出准确的译文。要想真正透彻地理解原文，一般要遵循以下步骤：

通读全文→词组层次→从句层次→调整关系→精细润色

首先通读全文，了解原文的题材和体裁，把握文章的中心思想。

然后使用“层次法”进行细致的理解。所谓“层次法”，就是将需要翻译的句子分成“词组层次”和“从句层次”来进行初步的理解。传统的英译汉理论认为，在了解全文的基础上就应该针对需要翻译的句子进行“语法结构”和“修饰关系”方面的分析，在这种分析的基础上再进行表达。这确实是翻译理论所要求的，也是学者们所认可的重要过程。但实际情况是，对于相当一部分在工作中不接触英语的 MBA、MPA、MPAcc 联考考生来说，他们对语法结构知识已经相当生疏，要想快速而准确地分析长难句的“语法结构”和“修饰关系”可能比翻译本身还要困难。

本书作者开创出“层次法”原则，即不再特别强调语法和结构分析，而是通过直观的认知将所考句子翻译成几个相对独立的“直观意群”，同时将所涉及的代词还原成所指代的名词。然后在“中文层面”上判断这些直观意群之间的修饰关系，整句贯通后再进行校对和润色。

直观意群→还原代词→判断关系→整句校对

试看如下例题：

Banks originated as ideal places providing to which citizens took their valuables for safe-keeping, but the great banks of the world have many other functions apart from acting as guardians of precious private possessions, furthermore, they often cooperate with governments in efforts to stabilize economies and to prevent inflation nowadays since

they are professional in the business of providing capital, and in allocating funds on credit and closely concerned with the flow of money into and out of the economy.

这句话由近百个词汇组成，修饰关系可以说比较复杂，真正的考试中是不会出现如此复杂的从句的。对这样一个比较复杂的从句来说，我们没必要分析从句之间的修饰关系，因为这样会大大增加这句话的翻译难度。因此我们采用“层次法”来分析，首先直观地按照标点将整句分割成如下两部分：

① Banks originated as ideal places providing to which citizens took their valuables for safe-keeping, but the great banks of the world have many other functions apart from acting as guardians of precious private possessions.

② furthermore, they often cooperate with governments in efforts to stabilize economies and to prevent inflation nowadays since they are professional in the business of providing capital, and in allocating funds on credit and closely concerned with the flow of money into and out of the economy.

然后针对每句话再进行“层次法”的直观分割，同时就每个分割出来的单元进行翻译，就出现了如下 8 个层次：

① Banks originated as ideal places

银行最开始是作为一个理想的地点

② providing to which citizens took their valuables for safe-keeping

提供给民众安全地存放他们有价值的东西

③ but the great banks of the world have many other functions

但是，世界上的大银行还有很多其他功能

④ apart from acting as guardians of precious private possessions

除了作为珍贵的私人财产的保护者以外

⑤ furthermore, they often cooperate with governments in efforts to stabilize economies

进一步来说，银行还经常与政府合作来努力地稳定经济

⑥ and to prevent inflation nowadays since they are professional in the business of providing capital

并且还防止通货膨胀，因为银行在提供资本这种商业活动方面很专业

⑦ and in allocating funds on credit

而且还表现在分配信贷资金方面

⑧ and closely concerned with the flow of money into and out of the economy

并且与经济活动中的货币流入和流出量密切相关

将上面的只言片语连接起来就成为：

银行最开始是作为一个理想的地点，提供给民众安全地存放他们有价值的东西。但是，世界上的大银行还有很多其他功能。除了作为珍贵的私人财产的保护者以外，进一步来说，银行还经常与政府合作来努力地稳定经济，并且还防止通货膨胀。因为银行在对商业提供资本方面很专业，而且还表现在分配信贷资金方面，并且与经济活动中的货币流入和流出量密切相关。

从中文层面上进行理解，发现第二层的句子修饰第一层的“地点”；同时按照中文的习惯先出现“因为”引导的句子。该句就变成：银行最开始是作为一个提供给民众安全地存放

他们有价值的东西的理想地点。

从中文层面判断,第五、六、七层是明显的并列关系,从而译文修改成:因为银行是提供资本和分配信贷资金方面的专业机构,与经济活动中的货币流入和流出量有密切关系。

原句出现了“因为”,翻译后的句子一般要以“所以”来承接。于是根据翻译通顺的需要,将原句中的“进一步来说”改译成“所以”。整句润色后成为:

银行最初是人们安全存放贵重物品的理想地方。但现在世界上的一些大银行,除了给私人贵重财物提供保护之外,还有许多别的业务。因为银行是提供资本和分配信贷资金方面的专业机构,与经济活动中的货币流入和流出量有密切关系。所以它们经常与政府合作,共同努力以稳定经济,防止通货膨胀。

必须提到的是,这种极为复杂的句子在考试中是不会出现的。表面上我们分析了很多,实际上考生在练习时,很多步骤是在草稿纸或者头脑中完成的。

以上过程不再需要从英文层面对原句进行结构和语法的分析,而是将这一任务转化到了中文层面上,这就使翻译的难度大大降低。然而,翻译基本功的锤炼仍是必不可少的。就理解过程中特别要注意的一些问题详细列举如下:

1. 就词汇意义而言

(1) 正确还原句中的代词 对于原句中所包含的代词,应根据上下文找出其指代的名词,并将其准确地还原成所指代的名词含义。

(2) 根据上下文确定词义 英语中一词多义是很常见的现象。判断词义一定要根据上下文确定其具体的含义,不能因为是过去认识的单词便不加深究,草率地按以前的理解翻译,从而产生错误。例如:

There is company downstairs. 楼下有客人。

如果按照通常的理解,以为 **company** 是“公司”的意思,那就错了。

(3) 注意英美词义的不同 英美语言之间有很多差异。例如英国英语中, **Continent** 指欧洲大陆;而在美语中, **Continent** 却指美洲大陆。又如英语中 **homely** 是指“家常的,朴素的”的意思,并无贬义,在美语中却是“不漂亮的”。所以翻译时一定要搞清文章是英国作者还是美国作者写的,这可以从用词的角度加以判断。一般来说,美国作者写的文章不太喜欢大量使用固定搭配用语来表意,而英国作者则相反。

(4) 正确理解成语的含义 成语具有约定俗成的特点,属于语言中较难理解的部分。英语的某些成语具有形象思维的特点,可以和汉语相吻合,如 **Strike the iron as it is hot.** (趁热打铁)。但有些成语的含义与我们的理解则大相径庭,如 **Claw me and I will claw thee.** (互相吹捧)。所以翻译时一定要小心。

2. 就语言功能而言

(1) 准确把握否定的方式 英语有时候以全部否定的形式来表达部分否定的事实,考生往往容易在这里出现错误。例如:

All that glitters is not gold. 发光的未必都是金子。

(2) 准确理解虚拟语气 虚拟语气是英语特有的一种表达方式,它包括对现在、未来、过去的假设,在英语中有多种表示方法,译成汉语时一定要弄清它的对象和范围,尽量把虚拟的意思表达出来。

(3) 认清语意的褒贬义 翻译时还要注意词语的感情色彩,即它是褒、是贬,还是中性。这种感情色彩往往表明了作者的主观态度、好恶与爱憎,把握住它对于正确、传神的翻译是非常必要的。有时单凭个别单词是难以判断的,还要根据上下文来判断,比如为达到讽刺的目的,作者可能正话反说或反话正说。

3. 就整体把握而言

(1) 注意文章的语体色彩 如果是专业文章,那么术语一定很多,叙述也较客观,少有人色彩,翻译时应多选用正式的词语。如果是一般的叙述,则可能日常用语较多。翻译时要注意这一点,以此来确定对词语的选择。

(2) 留心文化背景上的区别 中西文化的差异非常明显。比如,中国的亲戚划分非常细,而英文中的 *cousin* 一词对应的中文可以是表(堂)兄弟(姐妹),可以有 8 个之多。

二、联考英译汉的表达

理解是表达的基础,表达是理解的结果。但是正确的理解未必能达到正确的表达。表达不是单纯地进行字词的转换,即死译、硬译。表达要有一定的方法,即所谓的“意译”和“直译”。要根据原文的意思进行灵活的转换,用通顺且符合汉语表达习惯的方法将其原意完整表达出来。

I don't think because I think I know answers, or because I have knowledge I feel compelled to share.

【讲解】如果按字面意思来翻译,其译文为:我不想因为我想我知道答案,或者因为我有知识我感觉要与别人分享。这样的译文让人看起来不知所云,原因在于没有根据上下文正确地理解原文的意思,更没有用符合汉语习惯的表达方式将其意思表达出来。

【参考译文】我并不是因为我认为自己能够解答问题,或者因为我有满腹学问,觉得非与别人分享不可。

It is impossible to make more than the wildest guess at how many they kill, but they are hungry creatures, not content with only three meals a day.

【讲解】此句直译为:蜘蛛每天究竟消灭多少昆虫,我们不可能作出超过最粗略的猜测。但是它们是饥饿的小生命,不满足于一日三餐。

【参考译文】蜘蛛到底消灭了多少昆虫,我们只能作粗略的猜测。但是它们是饥饿的小生命,不满足于一日三餐。

三、联考英译汉的校对

校对是对理解和表达的进一步深化,是对译文进行检查、修改、推敲和润色的阶段。它也是翻译过程中的一个重要环节。在校对时,要注意人名、地名、日期、数字是否和原文一致,译文中有无漏译、误译,有无错别字,标点符号是否正确等。

第二章 英译汉十大技巧

第一节 词义和词类的翻译技巧

一、词义的选择

英汉两种语言都有一词多类、一词多义的现象。一词多类就是指一个词往往属于几个词类，具有几个不同的意思。一词多义是说同一词在同一词类中，有几个不同的词义。

词义的选择可以从以下三方面着手。

1. 根据词在句中的词类选择词义

The earth goes round the sun.

【讲解】原句中 round 一词充当介词使用，但翻译时必须转化成动词词性。

【参考译文】地球环绕太阳运行。

The food supply will not increase nearly enough to match this, which means that we are heading into a crisis in the matter of producing and marketing food.

【讲解】market 既可以做名词又可以做动词。在做名词时，可译为“市场，行业，营销”等。例句中的 market 是做动词用的，可以译为“买，卖，销售”，根据句中描述的情形，用“销售”更妥当。

【参考译文】食品供应无法跟上人口增长的步伐，这意味着在粮食的生产和销售方面我们将陷入危机。

2. 根据上下文和搭配关系选择词义

Power can be transmitted over a long distance.

【讲解】原句中 power 一词可以有很多解释，但是根据其后句子的意义，必须理解成“电力”。

【参考译文】电力可以被输送到很远的地方。

A car needs a lot of power to go fast.

【讲解】同样是 Power 一词，因为句子中 car 的限定，只能理解为“动力”。

【参考译文】汽车高速行驶需要很大的动力。

Explosive technological development after 1980 granted the enormous power to medical profession to fight disease and sickness.

【讲解】还是 power 一词，根据前后的句意环境只有理解为“能力”最合适。

【参考译文】1980 年以来，随着技术的迅速发展，医学界大大提高了战胜疾病的能力。

3. 根据可数性选择词义

After their interview, he compares not their experience, but their statistic.

【讲解】根据原句，experience 不可数，所以意思必然是“经验”。

【参考译文】面试以后，他并不比较他们的经验，而是比较他们的统计数字。

Our journey to Tibet was quite an experience.

【讲解】在此句中，**experience** 可数，故而理解成“经历”。

【参考译文】我们的西藏之旅真是一次难忘的经历。

二、词义的引申

引申是指从原词的内在含义出发，结合语境和译入语的表达习惯，在译文中对某些词作一定的语义调整，以达到忠实、通顺的目的。

英译汉时常常会遇到许多单词，按词典上给出的词义来翻译，译文就会生硬难懂，甚至造成意思上的曲解。这时就需要对词义进行必要的变动，引申出能表达词语内在含义的新的表达方式。引申既可化具体为抽象，也可化抽象为具体。

1. 从具体到抽象

Were it left to an American to decide whether they should have a government without newspapers or newspapers without a government, he should not hesitate a moment to prefer the latter.

【讲解】**newspaper** 的单数形式本来指“报纸”，但这样翻译过来就变成了“没有报纸的政府还是没有政府的报纸”，根本不通，而且 **newspapers** 是不常见的复数形式，所以只能将其引申成“言论自由”。

【参考译文】如果让一个美国人决定要没有言论自由的政府，还是要无政府的言论自由，他会毫不犹豫地选择后者。

There were times when emigration bottleneck was extremely rigid, and nobody was allowed to leave the country out of his personal preference.

【讲解】**bottleneck** 本指“瓶颈”，如果直译则表达为“移民瓶颈极为严格”，显然不够通顺。而且由于瓶颈具有使缓慢和阻滞的效果，因而被抽象地引申为“限制”。

【参考译文】过去有过这种情况：移民限制极为严格，不许任何人出于个人考虑而迁居他国。

2. 从抽象到具体

While there are almost as many definitions of history as there are historians, modern practice most closely conforms to one that sees history as the attempt to recreate and explain the significant events of the past.

【讲解】**modern practice** 直译为“当代的实践”，那么原句就变成了“当代的实践都趋向于认为史学是一门试图重现并阐明过去所发生重大事件的学问”，显然不通畅。只能根据上下文的界定翻译成“现代史学家们的观点”。

【参考译文】几乎每个史学家对史学都有自己的界定，但现代史学家们的观点都趋向于认为，史学是一门试图重现并阐明过去所发生重大事件的学问。

When the Jones were little, they were forbidden to set foot there, because of the revolting language and of what they might catch.

【讲解】**what they might catch** 直译为“他们所能得到的”，那么原句就变成了“生怕学